



大会

Distr.: General  
24 September 2010  
Chinese  
Original: English

---

联合国国际贸易法委员会  
第四十三届会议

第 904 次会议简要记录

2010 年 6 月 22 日星期二下午 3 时在纽约总部举行

主席： 施奈德先生（全体委员会主席） .....（瑞士）

目录

《贸易法委员会仲裁规则》修订本的最后审定和通过（续）

---

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明，并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发之日后一星期内送交正式记录编辑科科长（联合国广场 2 号 DC2-750 室）。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编，在届会结束后不久印发。

10-41662 X (C)



请回收 A recycling symbol consisting of three chasing arrows forming a triangle.

下午 3 时 20 分宣布开会。

《贸易法委员会仲裁规则》修订本的最后审定和通过（续）（A/CN.9/703 和 Add.1、A/CN.9/704 和 Add.1-10）

《贸易法委员会仲裁规则》修订本草案

#### 第四章. 裁决（续）

##### 第 41 条草案. 仲裁员的收费和开支

1. 主席请委员会继续审议第 41 条草案。
2. **Bellenger 先生**（法国）说，法国代表团对第 41 条草案的实体内容没有意见，但该条冗长重复而且晦涩难懂。例如，可以把第 41 条草案第 2 段第一句话缩短，将其中的措辞“已由双方当事人商定或由常设仲裁院秘书长指定，而且如果该机构”删除。《仲裁规则》的另一部分已经明确规定了指派指定方的方式。
3. 应当删除第 13 条草案第 4 段，因为该段实际上与第 41 条草案第 4 段重复。或者委员会也可以选择保留第 41 条草案第 4 段但缩短第 13 条草案第 4 段。
4. 主席忆及法国仲裁委员会在其关于订正《仲裁规则》（A/CN.9/704/Add.5）的评论意见中也提出要简化第 41 条草案第 4 段。
5. 关于第 41 条草案第 2 段，主席说法国代表建议将该段的开头部分修正为：“如果指定机构适用或已声明将适用……”。主席认为委员会或愿批准建议的措辞。
6. 就这样决定。
7. 主席说，他认为法国代表团希望对第 41 条草案第 4 段提出修正案。
8. **Bellenger 先生**（法国）说，除了修正第 41 条草案第 4 段之外，法国代表团还希望删除第 6 条草案

第 4 段的最后一句，该段规定当事人可请求常设仲裁法院（常设仲裁院）秘书长依据第 41 条草案第 4 段就仲裁员的收费和开支问题做出裁决。这样做有充分的理由，因为第 6 条草案规定了指派和指定机构的职权范围，第 41 条草案则专门规定了仲裁员的收费和开支。

9. **Boulet 先生**（比利时观察员）说，比利时代表团支持法国代表团的提案。所有与仲裁员的“收费和开支”有关的问题都应当在第 41 条草案中解决。因此他提议删除第 41 条第 4 段括号中的措辞，并将该段第二句改为“收到仲裁庭关于收费和开支的决定后 15 天内，任何一方当事人均可将该决定提请指定机构审查，未约定或未指派指定机构的，或者指定机构拒绝或未能做出任何决定的，应由常设仲裁院秘书长审查”。

10. **Chung Chang-ho 先生**（大韩民国）说，韩国代表团不愿删除第 6 条草案第 4 段，因为该段规定如果指定机构不作为，则双方当事人可以有两种选择。该段第一句对指派替代的指定机构做出了规定，从而解决了可能出现的涉及第 8 条草案至第 14 条草案以及第 41 条草案第 3 段的情况，同时该段第二句专门处理了可能出现的涉及第 41 条草案第 4 段的情况。

11. 至于当指定机构拒绝或未能依据《仲裁规则》采取行动时可适用哪种选择的问题，删除第 6 条草案第 4 段第二句可能会造成混淆。因此最好按照目前的格式保留第 6 条草案第 4 段。

12. 主席说，工作组已决定对涉及第 6 条草案规定的指定机构的所有条文分类。在讨论第 41 条草案时，工作组进一步决定可在第 41 条草案第 4 段第二句中引入一项相关的补充条款，由于补充条款涉及的情况可能只发生在第 41 条草案第 4 段项下，比利时观察员建议在第 41 条草案中对这些情况做出规定。

13. **Chung Chang-ho** 先生（大韩民国）说，删除第 6 条草案第 4 段第二句可能会让人觉得双方当事人均可请求常设仲裁院指派替代的指定机构。如果选择删除第二句，委员会可能是希望纳入一项但书以解决第 41 条草案第 4 段项下可能出现的情况。

14. **Castello** 先生（美利坚合众国）说，他支持大韩民国代表的立场。实际上，删除第 6 条草案第 4 段第二句将会形成误导，因为该段创造了一个一般规则，规定如果指定机构不作为，双方当事人可以在《仲裁规则》规定的任何时期内要求指派替代的指定机构。最好让第 6 条草案第 4 段保持不变并在这两个段落中都插入相互参照的文字以引导读者。

15. **Petrochilos** 先生（希腊）说，正如比利时观察员所建议的那样，最符合逻辑的做法是把这项规定全部放在第 41 条草案第 4 段中。美国的提案实际上是把该规定分别写入第 6 条草案第 4 段和第 41 条草案第 4 段。在两个不同的条文中列出同样的例外条款，这不是高明的立法技巧，而且任何没有参与起草《仲裁规则》的读者都会因此产生混淆。最好的办法是在第 6 条草案第 4 段中插入文字提醒读者第 41 条草案第 4 段载有一项例外条款。

16. 主席说，他认为委员会可以选择在第 41 条草案第 4 段中引入一项例外条款并阐明第 6 条草案第 4 款述及的情形除外，反之亦然。

17. **Petrochilos** 先生（希腊）指出，第 6 条草案第 4 段旨在处理指定机构不作为或拒绝作为的情形，而第 41 条草案第 4 段旨在处理尚未指定或商定指定机构或者指定机构不作为或拒绝作为的情形。由于第 6 条草案第 4 段没有对双方当事人可能希望转由常设仲裁院秘书长处理的所有情形做出规定，因此把所有例外情况均划分到第 41 条草案第 4 段项下更符合逻辑。

18. **Bellenger** 先生（法国）说，他认为只需两项专门的补救办法就可以解决在仲裁程序后期出现的与

收费和开支有关的争议：指派替代的指定机构或者把争议直接提交常设仲裁院秘书长解决。这是法国代表团提议根据第 41 条草案解决整个问题的原因。不过，如果委员会同意大韩民国代表的观察意见，那么法国代表团的提案就不再有效。

19. 主席说，对于指定机构尚未指派或者拒绝作为的情形，关键问题是委员会是否愿意保留双方当事人请求指派替代指定机构的权利，或者双方当事人是否只能选择请求常设仲裁院秘书长做出决定。

20. **Boulet** 先生（比利时观察员）说，即使删除第 6 条草案第 4 段第二句，从第 6 条草案中完全删除对第 41 条草案的提及也是不明智的。理由是在仲裁程序的早期采取与指派指定机构有关的所有步骤更符合逻辑，同样，《仲裁规则》中也应尽早处理这一问题。大韩民国和希腊的代表正确地指出如果没有把第 6 条草案第 4 段与第 41 条草案第 4 段明确地联系起来就可能造成阅读和理解上的困难，建立这种联系的一个办法就是在第 6 条草案第 4 段第一句中补充“依据第 14 条第 4 段的规定”这一短语或者其他意思相同的措辞。

21. 主席说，看起来已经对比利时代表关于删除第 6 条草案第二句和第 41 条草案第 4 段方括号中所载对第 6 条的提及的提案达成了共识。有必要适当改动措辞。

22. **Friedman** 先生（国际律师协会观察员）说，《仲裁规则》应当容易让人理解，但第 41 条草案第 4 段目前的表述让人费解。他建议删除第一句中对第 40 条第 2 (a) 和 (b) 段的提及。此外，应修正该段第三句并以如下措辞开头：“如果指定机构发现仲裁庭确定的收费和开支与提议的收费不一致，或者明显过高，指定机构或常设仲裁院秘书长应在收到审查请求后 45 天内做出任何必要调整……”。为了将刚刚结束的讨论考虑在内，可以专门规定如果没有

指派指定机构或者指定机构不作为，应由常设仲裁院秘书长做出决定。

23. **Smyth 女士**（澳大利亚）说，她支持建议的改动。

24. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，虽然他赞成国际律师协会观察员的建议依据，但第 41 条草案第 4 段是长期讨论后的成果。委员会应拨出必要的时间仔细审查任何建议的修正，修正应以书面形式而不是口头形式提交。

25. 自 2010 年 2 月第二工作组最后一次会议以来，美国代表团一直在考虑第 41 条草案第 4 段的作用，不是基于反对调节收费和开支水平，而是因为所提议的机制试图对范围不明的问题适用效果不确定且有风险的补救措施。到目前为止，没有确凿的证据证明存在过度收费或不合理收费。他想知道指定机构多久才能发现并改正不适当的收费水平，该机构是否不会因不相关的理由而寻求订正收费，是否存在心有不满的仲裁败诉方因此类诉讼可有效延迟执行仲裁裁决最长达 60 天而质疑收费的风险，正如第 41 条草案第 3 段详细规定的那样。

26. 此外，应请求对收费和开支进行审查的指定机构也可能会对此项服务收费，同样需要为这一收费提供证据，包括仲裁员的发票在内。应当牢记的是，由于审查发生在仲裁程序的最初阶段，指定机构也有可能要求提出审查请求的一方当事人支付审查费用的一部分作为保证金。不过，这种保证金实际上有助于制止不重要的审查请求。

27. **Snijders 先生**（荷兰观察员）说，作为一项相关审议，第 41 条草案第 3 段似乎并未处理可能没有指定机构或者指定机构拒不作为的情形。也许应当增加措辞，规定可请求常设仲裁院秘书长指派替代的指定机构。

28. 主席说，他忆及从第 41 条草案第 3 段中删除关

于可请求常设仲裁院秘书长指派替代的指定机构的内容是经过详细讨论的。第 6 条草案确定了一项一般规则，即如果在指定机构方面出现问题，双方当事人必须寻求常设仲裁院的裁决。不过，已经决定不把这一耗时长久的程序的启动纳入第 41 条草案第 2 段规定的仲裁程序最后阶段。因此，该段规定指派权直接归属于常设仲裁院秘书长。相反，第 41 条草案的第 3 段对仍然适用一般规则的“仲裁庭的组成”之后仲裁程序的最初阶段进行了说明。

29. **Daly 先生**（常设仲裁法院观察员）对希腊和法国代表提出的第 41 条第 2 段的修正案因暗示指定机构必须存在从而可能引起混淆表示关注。实际上，许多仲裁案件是在没有此类机构的情形下进行的。如第 2 段规定的那样，只有在已经商定指定机构或者常设仲裁院秘书长已经指派指定机构的情形下，指定机构才能参与确定收费表或仲裁员费用的确定方法。

30. 主席说，应当从有利于仲裁参与人和执行人清楚条文内容的立场出发审查第 2 段的措辞。在目前的情况下，问题是这些人能否轻易地从该段推断出仲裁庭在未商定或未指派指定机构的情形下没有可用的收费表或费用确定方法作为参考依据。

31. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，为避免混淆，可以通过把第 2 段的开头部分修正为“如果存在指定机构且该机构适用或已声明将适用收费表……”。

32. **Möller 先生**（芬兰观察员）说，他和美国代表同样关注仲裁员收费和开支调节机制。

33. **Petrochilos 先生**（希腊）说，他原则上同意美国代表关于支付保证金以确保审查费用的观点。由于第 4 条草案目前没有做出此类规定，他愿看到提出具体的措辞。关于第 4 段中处理的一般性问题，虽然这一问题的范围尚不明确，但必须采取措施处

理众所周知已经发生而且只会导致双方当事人对仲裁程序失去信心的因仲裁庭的模糊决定而造成的那种非常严重的情形——尽管那些情况被描述为“传闻”。在此类情形下有两种补救措施可供选择：向法院提出申请——大家都知道不仅难以找到适当的管辖法院而且难以找到这样做的法律依据；或者按照第 4 段规定的有利于仲裁的方式以特别方式解决这个问题。

34. 关于滥用的风险，已经插入了第 6 段以阐明，除了所涉费用，回避申请不会影响仲裁庭的任何裁断。美国提到的费用威慑也有助于防止滥用。第 4 段应视为第 2 和第 3 段所规定机制的一部分，它允许双方当事人事先了解仲裁庭关于收费和开支的建议。第 4 段作为最后的制约平衡机制发挥作用。经过四年的讨论之后，工作组已经决定除非委员会准备赋予仲裁员自由裁量权或者让仲裁员服从存有疑问的法院程序，否则第 4 段是最好的折中方案。

35. 主席要求美国为其关于保证金的提案起草措辞以供事后审议。

36. 主席提请注意荷兰提出的一份书面提案（在 A/CN.9/704/Add.2 号文件，第 5 页），其中提出应删除第 4 段末尾的“依据第 38 条”并代之以新的结尾句“应适用第 38 条第 3 段”；理由是第 38 条的所有规定并非都能适用而且那些确实适用的规定也仅仅是类推适用。

37. **Castello 先生**（美利坚合众国）忆及在多次讨论之后，工作组一直不能确定对仲裁庭将要采取的行动适用第 38 条的效果。也许可以把第 4 段修正为“应适用第 38 条第 3 段的程序。”。

38. 就这样决定

39. 按照商定的改写草稿通过了第 41 条草案。

下午 4 时 40 分会议暂停。下午 5 时 10 分复会。

## 第一章. 绪则（续）

### 第 6 条草案. 指派和指定机构（续）

40. **Castello 先生**（美利坚合众国）忆及一直有人要求他为纽约市律师协会观察员提出的一项观点起草措辞，该观点并未被纳入第 6 条草案第 4 段，其内容涉及指定机构对回避申请不作为的问题。在第 4 段的第一句，他提出删除“不作为”这一用词之前的“或”字，并在“按照本《规则》，”这一短语之后插入以下句子：“或者在收到一方当事人要求一名仲裁员回避的申请后的合理时间内未就该申请做出决定的，”。

41. 《规则》或条文草案没有在任何地方规定指定机构解决回避申请的时限，他并未建议应在第 4 段中规定一个时限——尽管该段开头部分已经为指定仲裁员规定了时限——因为很难预测这一程序要花费多少时间。规定“合理”的时间似乎是一个解决办法。尽管他最初打算明确表述一个概括性的句子，把第 4 段中描述的三种可能性都包括进来，但很难起草这样的句子，因此他选择了逐条陈述。《规则》的其他部分并没有为第 4 段涵盖的一项活动规定时限，但现在却为这项活动规定了时限——仲裁员的指定以及指定机构实施的其他活动都要遵守《规则》其他部分规定的时限，至于回避申请的问题，有充分的理由不在任何部分遵守时限。

42. **Moollan 先生**（毛里求斯）说，没有其他可行的办法。目前在第 6 条草案第 4 段中专门规定的各种时限可以在适用这些时限的条文中具体规定：例如，对于指定仲裁员的情形，在第 8 和第 10 条中做出规定；对于回避申请的情形，在第 13 条第 4 段做出规定。这样做有利于让指定机构留意《规则》中规定的相关截止日期。因此第 6 条第 4 段的措辞可以简化为：“指定机构拒不作为或在本《规则》规定的期限内不作为，等等”。

43. 主席要求毛里求斯为其提案所涉及的条文构思

措辞以供事后审议。第 6 条草案中有待解决的另一个问题是如何为例外条款措辞，已经决定用该例外条款取代第 4 段第二句。

### 第三章. 仲裁程序（续）

#### 第 17 条草案. 通则（续）

44. **Moure 先生**（国际律师协会观察员）说，在第 17 条草案第 1 段第一句中，决定用“机会”一词取代“充分的机会”这一措辞也许会使仲裁庭在是否允许一方当事人陈述案情方面享有过多的自由。他建议转而使用“合理的机会”这一措辞。

45. **Möller 先生**（芬兰观察员）说，还有一种可能性是采用“适当的机会”这一措辞。

46. **Chung Chang-ho 先生**（大韩民国）说，如果第 17 条草案中对“机会”一词做出限定意味着整部《规则》中每次出现“机会”一词都要做出这种限定，那么他赞成保持文本原样不变。

47. **Boulet 先生**（比利时观察员）建议在法文文本中不要使用“une possibilité”（一个机会）一词，最好使用“la possibilité”（机会）。

48. **Moollan 先生**（毛里求斯）援引了 1996 年《英国仲裁法》，该法允许双方当事人有“合理机会”。他说在第 17 条草案第 1 段中增加的“合理”这一限定词没有必要在整个文本草案每次出现“机会”一词时都予以重复。

49. 主席说，用“机会”取代“一个机会”一词似乎并不能解决这个问题。

50. **Matias 女士**（以色列）表示同意大韩民国代表团提出的观点。《规则》草案规定的所有机会都应当是合理的。

51. **Snijders 先生**（荷兰观察员）说，《国际商会仲裁规则》第 15 条允许双方当事人有合理机会陈述案情。在目前的情况下具体规定这一机会必须是合理的并不奇怪，因为这是保证双方当事人平等的基本原则。

52. **Bellenger 先生**（法国）说，在法文文本中，用“raisonnable”（合理）一词作为“une possibilité”（一个机会）的限定词意味着减少为此提供的机会。他忆及 1976 年《规则》规定双方当事人有“toute possibilité”（充分的机会）陈述案情；必须确保这种机会。

53. 主席注意到文本草案中规定的其他机会都不以一方当事人陈述案情为目的。因此有理由在第 17 条草案中增加“合理”一词，但不必在其他地方重复该词。

54. **Schöll 先生**（瑞士观察员）说，应当主要关注确保双方当事人享有平等机会行使其听审权。

55. **Anaya 先生**（厄瓜多尔）表示支持在第 1 段中增加“合理”一词，理由是这是一项一般性规定。

56. **Chung Chang-ho 先生**（大韩民国）赞同法国代表团关于应当充分保护一方当事人陈述案情的机会的意见。

57. **Moollan 先生**（毛里求斯）建议恢复使用 1976 年的措辞“充分的机会”，或者在“机会”一词之前使用限定词“适当的”。

58. 主席说，工作组意图删除“充分”一词是为了避免申诉过度。在回应法国代表团提出的观点时，主席承认合理的机会并非是不受限制的机会。

59. **Matias 女士**（以色列）说，如果关注的确实是对提供的机会进行限制，那么插入“合理”一词似乎是有道理的。

60. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，通过把“充分”一词改为“合理”，工作组将可以减少过度申诉的机会。确实最好不要对这一机会进行限定以确保适当而非不受限制的申诉机会。

61. **主席**注意到《国际商会仲裁规则》的英文文本允许各方当事人有“合理机会陈述案情”，其法文文本则规定各方当事人均应有“*la possibilité d’être suffisamment entendu*”（充分听审的机会）。

62. **Rovine 先生**（纽约市律师协会观察员）说，委员会应接受其他机构的实践的指导。一项具有说服力的有利于“合理机会”这一提法的证据就是其他机构都发现该提法是最可行的。

63. **Bellenger 先生**（法国）建议在法文文本中使用“*adéquat*”而不是“*raisonnable*”一词。文本草案确立的是原则而不是程序规则，其目标是让仲裁庭在双方当事人平等和尊重当事人权利的限度内充分地决定程序问题。

64. **主席**说，似乎达成了共识支持在第 17 条草案第 1 段的“机会”之前插入“合理”一词。

65. 关于该条草案第 5 段，**主席**说，在请求把第三方并入仲裁的情况下，当该并入行为被认为将损害任意一方当事人的利益时，将拒绝这种并入，从而保护第三方。

66. **Hu Shengtao 女士**（中国）说，不能以损害仲裁协议任意一方当事人的利益为由拒绝并入第三方，因为仲裁庭无权禁止此类并入：作为仲裁协议的一方，第三方可以是原告，同样也不能禁止其行使被告的权利。此外，依据第 10 条草案，被并入的第三方可以采取与仲裁协议其他当事人相同的方式指定或重新指定仲裁员。

下午 6 时 10 分散会。